

次一版出天十每

聖歷一三五一年十一月廿八日*日五廿月三年二十二國民華中

(冊下份月三)

期九第 卷五第

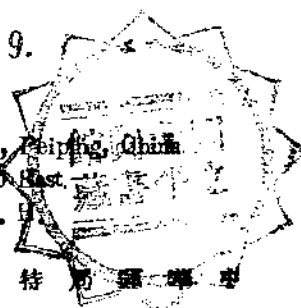
Yueh Hwa Magazine

Vol. IV, No. 9.

No. 20, Tung Sse Pai Lao, Peiping, China

Teleph. No. 2590 East

Zulg'dat 1351 A. H.



紙報之券立號掛准特局郵華中

本期目錄

古蘭譯解 第二四章第二七——二九節	論著	古蘭讀後(續)	譯叢	伊斯蘭宗教史(續)	回教世界	漢直問題與英印政府(續)	西行日記	長途的海洋和沿站第二(續)	調查	長安回城巡禮記(續)	雲南撒江移民今昔概況(續)	通俗演講	穆民	特載	西北之行(續)	紀事——四則	插圖——青海西寧野外舉行爾德斐士爾節之盛況
買恩兆	王國華	士謙譯	海維諒	振武	王會善	馬仁山	伯衡	馬毓貴									

代郵

- △成都梁耀庭先生：郵函悉，大洋三元收訖，報已照寄。
- △濟南劉朝宸先生：函悉，郵票一元照收報照寄。
- △開封蓋興連先生：函悉，郵票三角伍分收訖勿念。
- △宣化馬耀庭先生：函悉，大洋三元四角收訖，報照寄。會稿敬謹拜收，至謝。附函已尊囑照轉。
- △河南丁鴻斌先生：函悉，郵票五十分收訖，報已照寄矣。
- △廣西柳州明德學校：函悉，郵票一百二十分已照收妥，教典速成課本十八冊，穆民教訓一本，已寄上矣。
- △保定子采茗先生：函悉，郵票五十分收訖，報照寄。
- △河南沁陽拜世慶先生：函悉，大洋一元三角照收勿念。阿文教典課本一冊，阿文文法一冊，已寄上矣。
- △西安馬宗祺先生：函悉，郵票二元九角已照收妥勿念。報已寄上，即請檢收。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا
 ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
 حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آرْجِعُوا فَآرْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ
 لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَلِغٌ وَبِمَا تَكْتُمُونَ عَلِيمٌ

古蘭譯解

賈恩兆譯述

噫衆信者！勿入非己之室！——直至求諾，道安於其主人。斯於爾曹爲至善，願爾曹受勸哉！若室內無人，則勿入！必待允許。

人若告爾曹曰：「歸」！則歸！斯於爾曹爲至清廉者——按拉深知爾曹之所爲。

無傷於爾曹者，此耳：入非居之室，而其中有爾曹之貨物。

安拉乃知爾曹之所表現，與所隱者。

引言

安拉乎下降此段(阿也台)的動機，是因爲聖人那時候，社會黑暗，蠻野無禮，人們隨便擅入他人底臥室，發見他人不便的事情，真是無禮極了！因此安拉乃降此(阿也台)，教訓吾人，應遵守的禮節。

寂靜是易入醜誕之路，往往陷入魔鬼之途，于是入在作罪之內；所以安拉解明勿入非自居之室——除非在求要口喚之後，因為在未得人許可之前，要遵守序次。所以然者，是怕男和女相聚有不便當地方。因此安拉把兩世的吉慶的，至俊美的禮體，教給吾人。茲分述如下：

「噫衆信者！勿入非己之室」——就是吾人不要進非自己所居的室——總然牠是自己建築的，或是租賃的，或是借居的，都是一樣，「直至求諾」；這是向住在屋內的人要口喚，「道安於其主人」；即在要口喚時，對允許者說（塞倆目）。塞倆目與要口喚的形式，如下：

人說：「主的安寧，是在你們上，可也我進去吧！」設是第一次與第二次，沒有得着口喚時，必待三次而後已。室內負有允諾責任者，允許進去時，才可以進去。假如一個人也沒給口喚，即可歸回，不要進去了。

要知道要口喚三次，是禮節的至善的。因為房子內的人，在第一次，多半因為他們的務忙，無暇來給口喚。第二次，是考慮是否可以給口喚。第三次，再沒有給口喚，那就是言定不給口喚了。他就歸回。因此，一些學者說：要口喚至相宜的，是此事：他莫要接連着要口喚，他在一次與第二次之間，要離開一個時間。若是在兩次之間沒離開一個時間，接連着要口喚三次，人將他視為一次。」

要口喚的數目，為三次，這是有証據的。聖人曰：「要口喚是三次：一次求他們細聽。二次，求他們整理。三次，他們允可，或擋阻。」

艾必塞耳得乎特勒先賢說：「一日我在輔士的席間坐時，（艾必母沙賽哈勒）驚慌着走來，我對他說：「什麼使你驚慌呢？」他說：「歐麥勒命我到他那裏，我到他那裏，我了要口喚三次，沒有人給我口喚，我回來了。然後二次我又到他那裏，他正在等候我，但他否認我一次的來。他又問我說：「爲什麼你不來呢？」我答說：「的實我來了，我要口喚三次，沒有

人給我口喚。的實聖人說：「若你們一人要口喚三次，然後人沒有給他口喚時，教他回去着！」歐麥勅說：「你於此聖諭拿來明証給我，否則，我定責罰你，」艾必塞耳得起立，為歐麥勅來作証這個聖諭是真，然後歐麥勅謂艾必沙說：「的實我不懷疑你，雖然我怕人於聖人上編謊。」

現在的人用力敲門，和在門首高聲喊叫，都是應當禁止的，因為牠相反了禮節，遭人憎惡。

要口喚於門首站立的形式是這樣的：要口喚者，莫用面迎向門的正面，應該立在門的右邊，或在左邊，因此，人傳說聖人有一次，來在教生之門首，他不迎向門的正面，端立於右，並且說賽倆目。縱然門上有簾子，也是憎惡，但較無簾子者輕些耳。

先要口喚而後入的用意，是因為沒有要口喚而進入他人居室，多有他看見室內之人不便之事，與看見不宜宣揚的而更不當使別人看見的事情。所以沒有要口喚而入，是不合理的。在表面上或實情上看來，他侵奪人的主權，強佔人的居住所有權。因此，安拉說：「斯於爾曹為至善」；即是要口喚和說賽倆目之後入其室，是最好的。若是人沒有要口喚，也沒有與屋主說賽倆目，猛然而入其中，這是極無知的。安拉把這至好的禮節解明給人類：「願爾曹受勸誡！」即願人類互相提醒，然後互相遵行安拉的教訓。

「若於室內無人，則勿入」此室乃他人之室，沒有得着給口喚者，勿入，縱有小孩子和婦人允許，則不能認為合禮，亦勿入。

「必待允許！」即其室中，有給口喚之主權者，允可時則入，否則勿入。

「若人謂爾曹曰：『歸』！則歸，」就是房中的人，向你說「你回去不要進來」，你就回去，不要再事要求，也不要停留；如此，便遭人憎惡，個人的人格也低落了。

「斯於爾曹為至清廉者。」回去，就是比你在要口喚上纏綿，和在門首停留，是

最清純潔的。因為纏綿，久待；是低賤的俾污的行持。假若你久待，縱然人允你入內，人家也是終久憎惡你的，真是不勝你回去好哇！

『安拉深知爾曹之所為，』就是你們素日所作所為的好或壞，安拉都知道，是絲毫不爽的。甚至他怎樣的形態入，因為什麼入，又怎樣的形態出，真宰知道一切。

若是人命令差人，去請某君，這差人即給口喚的憑據，他到了門首，可直然進去。聖人說：『若人請你們的一人，彼同使者來，即允許也。』

最美好的——在近人上也喚。傳說：『一人謂聖人曰：『可也我在母親上，也要口喚嗎？』聖人曰：『是的，』那人說：『在我的母上無一侍奉者，只除是我自己，可也我在伊上要口喚嗎？』聖人曰：『你喜見裸體的伊嗎？』對曰：『否。』聖人曰：『你要口喚着。』凡是在至近的人上失去了要口喚而入室的，其錯比較之普通人是至輕的。因為兒女能够見母親的髮，胸，小腿諸竅。對着普通人則不能見之。就是男人入其妻室，亦得要口喚而後入，才不致陷於非禮呢。但有特別要事，不待允許，而入，這個使得。

說塞倆目與要口喚是並重的，是安拉的命令，安拉賀天堂裏的人，也說塞倆目。安拉曰：『彼輩在相遇它日之慶賀即是（塞倆目）。』又曰：『彼輩在（天堂）之慶賀，是「塞倆目」，』聖人又曰：在安拉造阿丹時。安拉謂之曰：『咳阿丹！你的主慈憫你；你到一夥天仙那裏，你於彼輩說塞倆目！』安拉曰：『此是你之慶賀，與你子孫之慶賀也』，又曰：『穆民在穆民上應當的義務（漢改），是六：（一），彼此相見時，說塞倆目，（二），有求於你時，應答之。（三），以哀卜給他人進忠。（四），在他打噴嚏的時候，回答他。（五）在他病時探望他。（六）若他死了，現在他的，（者乃再），』又曰：『若怨恨，自你們胸中消去使你們歡樂時，你們互道塞倆目着！』又曰：『於塞倆目之前以言語開始者，勿答之；直至彼以塞倆目起，』聖人命說塞倆目的聖諭很多，我們未遑遍舉，只再舉一二例以明之。聖人曰：『若爾曹』

入室，與其中的人說寒暄，則魔鬼不入斯室矣。」

我們聖人在許多的地方，給我們解明了說賽倆目的貴重，安拉也一再的指訓。現在之穆民教胞們，受世俗之浸染，拋去了伊斯蘭的良好禮節，吸收了浮華的新習氣，真是可惜！應即除去，而恢復最美善禮節——說賽倆目。

「無傷於爾曹者，此耳；入非居人之室，而其中有爾曹之貨物」此處「貨物」可作需求解。在上句中，都是禁止你們沒有要口喚，莫入他人之室，若強入之，就有傷害，但入此種屋室無傷，何以呢？因為牠不專是某人所居之室，不然牠是公共的處所例如學校，旅館，澡堂，等地，沒有要口喚，可以自由出入往來，是沒錯的，到末日安拉亦不責罰。

「安拉乃知爾曹之所表現，與所隱者。」就是人無論入於任何之居室，或表現出什麼顯明和不顯明的事情，安拉是深知的，安拉是時時刻刻知道世人之作善或作惡者，那是絲毫不爽的。既如此，我們無論作什麼，都應當特別的小心謹慎，不要自作匪為，那就好了。

福建省回教俱進分會附設閱書報社徵求書報啟事

逕啟者。敝省教務凋敝。達于極點。考其源因。由於教胞零落。且類多不明教義者。以致事事落後。全人等惶惶憂之。倘不及早設法挽救。則前途之黑暗。將不知伊於胡底矣。故全人等不自量力。特附設閱書報社于會內。藉資觀摩。惟是書報購置異常困難。爰登報端深企海內外熱心教胞之援助。凡關於開發教胞知識之圖書經典書報雜誌。及伊斯蘭名人志士之照片。源源惠賜。俾黑暗而成光明。則全人等不勝歡迎之至。

收惠件處：福州市下南街福建省回教俱進分會內

論 著

古蘭讀後

(續)

王國華

(三)古蘭之真宰觀

夫參天地之造化而知有主，正如觀草木之偃仰而知有風也。然追求造物於渺茫中，有非人力所能及者，是故追求之者，往往陷於謬誤，入於歧途。於是信之者，乃分歧難柔，各是其是。有信多神者，有信偶像者，有信造物爲三物一體者。近世唯物論者出，造詞托說，乃更進而將造物者一筆抹煞矣。夫社會者乃急燥之人類所組成者也，人性暴戾燥急，殘忍好勝，苟無確切之信仰爲之羈絆其意念，則社會勢難安寧。況造物必有主乎！

全部古蘭，其始其終，幾乎悉注重於此意。蓋信仰了人生之樞紐，信仰不正確，則全人生不正確矣！世之信仰有迷信者，有理信者；前者爲不思不察渾渾噩噩之信仰，後者乃思其所以，察其所當，証之辨之而後信之之信仰也。夫古蘭中所云，即屬後者之信仰。

古蘭中之真宰，乃惟一無二之真宰也，其知能用爲，皆非人力所能想像。故云：『安刺！一切非

主，只有它。它乃永活之主，掌理萬物之主也。』安刺無始無終，獨掌萬物。具有無上之三大能，運育宇宙，一任其所欲。其斥歧途者云：『爾豈未見主賜諸經典中之分利者耶？彼輩皈信偶像及佛，彼輩且對隱昧主者曰：『是等人以云路道，乃較彼信者至得正道者也。』是等背真宰而友泥偶之人爲真宰所極怒，故繼之曰：『是等人，安刺驅逐之。安刺所驅逐者，於彼絕難得一相助者。』世之勢力最大而悖謬最甚者，莫如支離真宰本體之三位一體教。故古蘭對於此種主張，攻擊頗甚，其中有云：『實則，彼謂：『安刺乃馬麗亞之子買西孩（即耶穌）者味主矣。買西孩曾云：『噫！白尼伊斯拉依來（族名）！其拜養吾及爾曹之安刺！』實則，其伴主（即以物件主）之人，安刺對彼禁天園。其叛處爲火獄。對於一切行虧者絕無助力之者。』是則以買西孩之言反質於彼昧者，蓋買西孩乃信獨一者，而非以主自居者也。其以假混真，信人爲主，故宜禁入天園而使進火獄矣。繼則明斥之曰：『實則彼謂：『安刺乃之位三第三位者』昧主矣！一切非主，惟有一主。倘彼等仍不止其所言，則痛苦之罰刑必著彼昧主者矣！』夫安刺乃純一之體，不分不離，非人

非物，焉為三位之第三位哉？況：『馬麗亞之子買西孩僅一欵差耳！實則，在彼之先許多欵差過去矣！其比乃忠實者。彼兩人乃兩飲食糧粒者。』買西孩乃一欵差耳，換言之，乃人耳。

類彼之許多欵差前已過去矣，何獨彼一人為主耶？爾曰：『爾曹豈拜安刺之外之不能掌管傷不能掌管益者乎？安刺乃能聽深知之主也！』二人者，毫無能力者也，其病其康，其死其生，聽諸安刺；並其自身之事尚不能主，況萬民之事乎？嗟乎！亦云愚矣！

主曰：『倘天地中有二主時，則天地損矣！』又云：『爾曰：「安刺乃獨一者，安刺無求。彼不生物，物亦不生彼。於彼更無一相對者」。』安刺不生物，而物自安刺生，物不生安刺，而安刺見諸物中。



青西寧野舉行德爾上節節之況
(台上站者為正演講中之馬祥臣阿)

總之，古蘭中之真宰，乃一無形色，無方位，創造宇宙，掌管宇宙，掌管生死，掌管報日之惟一無二之真宰也。

(四)古蘭之善惡觀

自近世西洋哲學家愛恩斯坦之相對論出，乃使所謂真，善，美者，無一定之標準，無一定之觀念焉。而有史以來之善惡標準，亦行隨波逐流，喪其定規矣。於是人心驟變，道德掃地，社會人趨於紛亂。有殺人者不為惡，逆父母者不為惡，姦盜者不為惡，欺詐虛偽者俱不為惡者矣！何則，蓋其所以殺，所以逆，所以姦盜——悉有一部分理由在內，乃相對而非絕對之惡也，嗚呼！相對論，雖有其部分的真理，及謬誤之甚，亦

存在，而對於此等理論之惡影響，及謬誤之甚，亦云大矣！

夫具有真理之善惡，非「相對的」者也。蓋真理無二，至論無雙，自古如是，至世終亦莫不如是。然則熟能在此具有真理之善惡評判耶？曰：「惟有古蘭！」古蘭為真宰之言，論信仰，則崇奉獨一；論功德則崇尚濟世；舉凡人類之舉止動作，細微毫末，莫不予以正當標準，以通順社會秩序，而安慰人心。是故以陰禮齋三者正信仰，練心身；以天課濟社會，均富貧；以朝覲，統人心，表博愛，破陰隔閡，而貫徹平等。他如孝親，事友，敬長，慈幼，勸善禁惡之類；莫不一一詳載明文，重伸倍述，以期尊行。

古蘭既為吾人類詳述行為之標準，吾人類自宜虔心奉行。是故尊之者，即為善；違之者，即為惡。其善其惡，存諸其人。古蘭中有云：「汝所遭遇之善，係自於安刺；汝所遭遇之惡，係自於汝自身。」蓋安刺僅賜人以善，而未予人以惡也。善由主賜，受之則享恩；惡由自取，行之則受刑。古蘭有云：「彼不信且阻礙主道者，彼等之工作則至迷路。彼歸信，行清廉之工作及信仰所降於穆罕默德——其乃調養彼等之主中之真理——者，主拘抹彼等之錯過，彼等之景況為至適合。是乃因彼昧主者

服從虛偽，而彼歸信者服從調養彼等之主之真理也。……」蓋古蘭乃主之真理，尊從古蘭，即係尊從真理。古蘭乃主之正義，尊從古蘭，即係尊從正義。悖於真理，違於正義者，乃絕大之罪惡也。世人往往崇拜真理正義，而不知何謂真理正義？是故其行也往往背其言；其結果也往往違其所願望。蓋其原因所在，亦即在於不此察已。

總之，古蘭之善惡觀，乃係絕對以古蘭本身為標準，信之行之則為善，背之違之則為惡，善由主賜，惡由自取之善惡觀也。

篇末：

以上四觀，因時限過短，匆匆間略論述。末學才淺，所述抑非定論？連年以來，各地刊物屢出，然所言論，多係宣傳呼號之文字；對於古蘭中所含之哲學上諸大問題，則絕少論及者。是故末學年來溫讀古蘭，每留意焉。茲為略事論列，以取「拋磚引玉」之意；庶敢有志教義者之研究興趣，而發掘古蘭中之至寶焉！



譯叢

伊斯蘭宗教史 (續)

士謙譯

(2) 安拉云：「噫！披衣者！爾於夜立站（拜功），除去少的：一半，或少減之，或增加之，爾則誦古蘭誦之，吾將授於爾重語。委實夜起者，其附合最甚，其語言最正。委實爾晝間有長（時）的奔波。」（七三，一——七）又云：「委實保養爾之主，知爾必立站少於夜的三分之二，與其一半，或其三分之一，暨伴爾之衆，安拉規定夜晝，彼知爾等不能計量之，故彼准爾等討白，爾等誦讀古蘭中容易的，彼知爾等中將有病者，與旅行於地尋安拉之特恩者，與戰爭於安拉之道者，故爾等誦讀古蘭中容易的，爾等立站拜功，爾等給天課。」（七三，一〇）

前段「阿也台」是明令在夜的一部分中立站拜功，幾近半夜，而且解明其中的原因，不過它的對像，是穆聖而已。後段「阿也台」是証明穆聖和蘇哈伯們，必要實踐這種責成。然後安拉提說召致減輕蘇哈伯們的原因——安拉知他們中將有三等人。因此之故責成是以念古蘭中容易為範圍。若第一段條文的對像祇是對穆聖，蘇哈伯們是為隨從穆聖而立站，

而減輕為所提的原因祇是對一切蘇哈伯，那麼第一段條文不是被停止的，不然它的候坤續給穆聖是存在的。這是伊補尼阿巴斯的主張。若吾人說：「前段是普通的，減輕亦是普通」則前段的條文是被停止的。這種主張是遙遠的。第五十八章中，告秘施舍的條文類此。

第二——因為兩段條文之間，有了不能解釋的矛盾性，而歸依「乃斯海」——是吾人在安拉的經典中難以看見如此的。余將關於解釋「滿蘇海」的「阿也台」，和對方的答辯，保留在拙著吳蘇里斐格海（教法原則）中。凡欲研究此問題者，請參看該書。前輩的學者中，亦有主張：古蘭中沒有「滿蘇海」的人，如大註解家——艾布穆士林，艾蘇斐哈尼。我們在台府斯爾，喀比爾經中可以看出他言論，而且在該經著者——勒怎氏的語言中可以看出他是傾向艾布穆士林的人。



回教
世界

漢直問題與英印政府

(續)

海維諒

大家知道，麥加乃世界回民之中心，漢直這種教功，力能財足者，誠着純節的意念，務須前去交還，一，放下一件精神上的重担，二，顯揚回教的威風，以便宜促成世界回教的團結及心理的統一，可是歐人時負着忌妒之心，常懷破壞

之念，以積極的方法，已打敗了回教的政治機關，以消極的手續來滅毀回教精神的中心及心理的團結，在物質方面，他們硬硬擊碰，在教宗方面軟軟地染揉，行善爲好的樹後，藏着倒亂，及暗殺的兇手，條約及法制的言辭之中雖滿載着革興及保護的高談，然而不注意的紙角之下埋伏有致命的毒蛇！下面乃當代回教名人的言論，揭開殖民主義者的真面目。(阿文省略)總意：歐人，關於政治，事務方面，與回教硬碰也不要緊，但是，宗教事務方面，施用秘密手段，他們並不揚明，以便避免回教國家感覺不安，而致殖民政策無效，此乃高明殖民主義者之道，壓迫主義者的政策，天下共知，無求討論！不承認回民的主權與自由，乃其用意，「關於歐人利用漢直——來破壞吾教之團體及宗教之方策等

情，凡爲記者，所探知者，轉告國人，望特別注意焉。

二，印度立法院擬草之漢直法案。

英國管理之下的印度政府，於一八八七年第一次頒佈漢直法案，一九二五年修改之，今年(一九三二年)五月初，復有議員提議修改之，其草案已擬就，約於今年國會復開時，在立法院提出討論之，以便通過佈施，然草案頒佈之後，引起印度回教全體反對，其草案共二十四條，有些條款，回教人民認爲有侵壞回教教條及精神生活之可能，故時聚集開會，發表反對該草案之言論，並結隊遊行示威，爲其領導者，乃印度回教學會(此非學術團體，乃政治團體)，因欲使讀者，明悉印度回民反對該案之大概情形，先述該案之條款，次述漢直案之來歷，再述回民反對之理由，復述歐人眼中的漢直之重要，末述荷屬爪哇漢直案之經過：

本年五月初，印度國會議員赫利沙 HIRSH 提議修改漢直案其條款於下：

(未完)

西行日記 (續)

振武

長途的海洋和沿站第二

十四日 大風雨

船更厲害地搖着，悶熱亦更甚於前兩天。窗子釘得牢牢的，惟恐浪頭打進來，一點氣都不通。到船面上去乘乘風，又有雨，所以覺得煩悶些！只有輪下看書；松亭看卡奔德旅行記，我看埃及小史。

傍晚雨停了一些兒，我們便都跑到船面上去乘風，甚至搖的東倒西歪也不管。

十五日 晴

早晨六點鐘——這是新加坡的時辰，按照北平的時時已是七點半了，——船便到了新加坡了。我們穿齊了衣服——夏天的——拿了護照和十三、十四兩天每個人所寄的信以及一切印刷品到岸上去。

我們只知道這里有一座皇家寺 *Mosque Sultan*，在阿拉伯街；有一家正道報 *Al-Huda*，在什麼地方都不曉得。但是，我們下了碼頭怎樣走呢？別慌！這里的同教太多了！隨便問那一個都可以。我們便這樣打聽明白了。

街上很清潔，走起來本不很吃力，只是天氣過熱，走了不多遠，汗已流得如瀉。而再打聽，知道路並不近，只好坐車；問了問二路電車，是到阿拉伯街去的，然而，松亭因為腰痛走得慢，除了我和韓宏魁馬金鵬三人外，他們距車站還很遠，便把二路打發走了。八路來了，松亭們也到了，大家上了電車，拿出一張金票來買車票，賣票的不要，沒法子坐了一站不花錢的車，再下來，揮着汗，價着勇，走到了另一條大街——那已經很遠了——這里有買賣家了，我們換了新加坡錢，坐着公用汽車，——這在新加

坡是極普通的街車，道旁停着的，路上走着的，多極了；牠們的顏色與路線一樣，只要你一招手，牠便過來，坐到他處，都有定價，方便的很。——到了我們所要到的皇家寺。

寺的規模很大，老遠便看見莊嚴壯麗的覆碗形的屋頂和尖塔了。大門仿佛是路東；進門便到大殿的南側門，門很高，拾級而升，把鞋脫在台階上。我們本來上去了，因為要先見伊瑪目，便又下來，繞着門前的水池子，去尋找伊瑪目的住室。仔細一打聽，伊瑪目在寺外居住，便又從東面的台階走進殿內。

這裏的朝向是西偏北。我們沒有步量殿的大小，就着肉眼的觀測，面積和北平牛街禮拜寺大殿差不多。而軒宏敞亮，則牛街或北平任何一座禮拜寺都沒法子比了。殿是上下兩層：樓上的四面如廊形，上下都可以禮拜，樓下鋪着簾子，樓上僅使止是水門汀的地。我們把樓上樓下都看了一遍。找了一個帶路的，把我們帶到伊瑪目家。

殿裏殿外坐着不少的人，我們進寺向他們說賽拉目，他們很客氣的回答；及至我們遊完了大殿，才知道那都是要帖帖的，因為他們不等我們出殿門，便張着手來要了。那個帶路的便是其中之一，我們到伊瑪目家，多給了他幾個錢。

伊瑪目家離寺很近，出了寺的後門——我們這樣叫它——到另一個巷裏便是了。

一進門便是他的客廳，同時也許這間房就是他的教室，因為四壁都是書閣子，裏面裝了不少的課本子。我們進去的時候，椅子上坐着一個人，我們向他握手道安，問他伊瑪目在那裏？他爲我們把伊瑪目請了出來。

伊瑪目是一位乾瘦的老頭兒，身材短小，看那樣子，像是六七十歲的人。他只寒暄了幾句，並不多說話；我們對他說明了我們的行事，把我們每人的名片給了他一張，同時和那個先在這屋裏的人都還了我們一張名片，我們才知道伊瑪目叫 *Aji Mohammed Yusuf bin Haji Mohd. Srid* (待續)

調查

長安回城巡禮記

(續) 王會善

○**武術**……陝西全省人民之吸食鴉片者占最大多數，惟回民遵守教律，無此嗜好，此亦未始非社會上之一種美德。回民在日常生活而外，不能不求消遣，以資調劑，於是武術尙焉。西安回民，無論老幼，多嫻武術，每於早禱之後，夜夕之暇，齊集寺院，彈退打拳，玩槍弄棒，切磋琢磨，互試比賽，就中以鐵君彥彪，年歲最老，武藝亦最好，七十健翁，精神奕奕，膂力過人，而活潑猶如兒童，以故人皆知名，省政府各機關，紛紛聘其為武術教師。近來西安回民之熱心武術者，集合同志，設立國技學社，招收生徒，從事傳授練習，以資提倡云。

○**婦女**……婦女之在西安回民中，殆均操持家政，養育兒女，其涉足社會者，蓋無一見。予於此項問題，雖感研究之興趣，祇以界限過嚴，乏機可藉，只得自揣深淺，知難而退。惟於僻靜巷裏，家門隙中，稍得窺見一二，觀察動作，揣摩情況，測度其家庭中生活之太欠自然，知識思想

見聞，猶遠居世紀宗法社會之間，而真主所賦予之良知良能，聰穎智慧，絲毫未能利用，亦絲毫無所表現，概於不知不覺之中，斷送於人世悠悠之地，可嘆亦復可憐！尙見有許多老婦少女，足下翹翹，而頭上矜矜，此蓋亦不過聽信一二教師妄拾西方回教國家之陋習，自作聰明，盲目仿效，惟其只顧向女子頭上橫加一塊方巾之負擔，而不知於其脚下力倡三寸金蓮之解放，美惡不分，輕重倒置，謂之罪人，不亦宜乎！

○**團體組織**……西安回民之間，並無大規模之團體組織，故於社會，供獻絕少。現在所有之一二團體，如回教公會，回民抗日救國會等，亦不過有名無實，既不能統屬全體回民，即對宗教與社會亦無所助益，深願我西安教胞，努力團結，無論取用何名，必須組織完整，內容充實，使社會宗教雙受其益，為至要也。

雲南澂江穆民今昔概況

(續) 馬仁山

澂江之清真寺及其穆民生活
於調查之先仁山曾到各寺觀查，因多年漂泊於

外，故雖然是自己的母地，也弄得莫知所向了，通計闔縣之清真寺捌座。(一)和尚灣清真寺，建於宣統元年，大殿三間，兩旁廂房各三間，南廂樓上空閒，樓下爲阿文專門小學校，講臺，北廂爲掌教室，教長馬朝寶阿轟職之。(二)拖柏村清真寺，建於民國三年，建築形勢，與和尚灣同，對面無廳，更無學校，教長馬昆山阿轟職之。(三)朱官營清真寺，建於光緒二十八年，大殿間架同上，然兩旁無廂，對廳三間，爲掌教室，教長馬鴻潮阿轟職之，(四)右小營清真寺，建築於民國二年，形式與朱官營全，教長馬忠臣阿轟職之，(五)右大營清真寺，建築於宣統二年，形式與和尚灣全，有清真啟蒙小學一堂，教長馬永林阿轟職之，(六)城內西關清真寺，建於宣統三年，此寺乃當地開化遊擊忽大人一人出資建造，大殿陽三陰五，南北廂房各兩間，北廂空閒，南廂爲掌教室，對廳三間，出租與本教住戶居住，門前方額，大書清真古寺四字，殿前扁額爲清光緒年間，激江縣正堂，桂林大老爺所立，修已以敬。可惜當街楊市的一個穆民教堂，沒有學校，沒有團體，好像盲目眼鏡，餘外圈圈啊，這座孤寺冷廟，合文忠阿轟職之(七)迴龍鄉清真寺，建於清

光緒二十一年，當先烈諸公建此寺時，處於丙辰教禍後經濟缺乏之秋，故除方方五間之大殿南北廂房各三間之外，對面無廳無閣，更無相當之經書學校，頗抱悲觀，寺院之中，有桂花樹二株，茶栢樹各一株，枝葉茂盛，清香可愛，殿簷高而清朝，每當夕拜之前，二三鄉老，長衣白冠，談叙其間，真是神朗氣舒，迷入仙界也，殿額有四大字，正心如在，亦桂林大老爺所立的，兩旁對聯上云。清淨本源爾其體清潔普慈萬化主宰得總天地，下云，真歸中正我真誠無妄記想獨降一尊至聖道冠古今。又一聯上云。記想先天忙修中天預備後天天堂之路惟忠孝。下云。尋思昨日保守今日提防明日日用之事在身心。南廂爲尸位素餐老馬懸棧的棧房主東馬有成宿室，北廂樓上爲鄉中四排會的倉廩，樓下爲國民學校，講室及本鄉鄉公所，側面爲已故馬德厚以瑪目住室，南廂下隅爲沐浴室，公共廚房，及教中難民收養所，寺前有空場一塊，就是現在起蓋廳房的地基，現已開工動作，可巧本年廢曆五月尾旬，馬名山先生由暹緬一帶，披星戴月的募得銀叁千餘元之大批款項，也足大廈一木支的壯舉。事見迴龍鄉募捐緣簿伊斯蘭畫刊特號，月華十一十二期合刊紀事欄中。(未完)

通俗
演講

穆民

伯衡

諸位教親們，真主的安寧是在你們上。今天我要對諸位提說提說穆民這個字。按字面講去，就是信認的人。我們中國名稱回回，以回字作穆民代名的用意，就是要了信認的人心口如一的意思，口裏招認同時必須心裏誠信。外口便是指的嘴，內口便是指的心。

我們在這有教門的地方，覺着凡是一個回教人，誰還不知道爲回回的所以然嗎？噯！諸位，你們去試看那些教門不好的地方，他們只知其名而不知其所以然，我們在這教門好的地方也能找到一些這樣的人，甚至於有外人說他一句不相干的話，就會立時對他併命，諸位，我們應當認爲這不是好現象，我們希望能夠以理服人，我們只要人人能夠知道爲回回的所以然，不方把我們的真理解釋給他們，我們能夠講的他無言可答，他便無以施其伎倆了。回回的所以然，不是一時可說的完的，希望諸位不煩按期看，我今天先把他爲穆民的要素說一說：

(一) 信認方面：

1. 信真主：真主是未見的，是獨一的，是造化

天地萬物的，是無形色無方位的，是大能，是能看能聽能言的，未見就是不能見的意思，因爲我們被造的，是濁的不能夠直接見真主，叛逆的人，總是不信，他們就如同瞎子一樣，雖有日月星辰的循行，春夏秋冬的循環，他們也不知道用心思想一下，譬如一個瞎子同一個有眼的都在一個有燈的屋子裏，有眼的一看屋子裏有光亮便知道是燈照的，同處的瞎子因爲他自己看不見燈光，說沒有燈可以嗎？這就如同宇宙萬象雖擺在那些叛逆的目前，因爲他們自己看不透，說真主沒有可以嗎？

2. 信天仙：真主從火上造化了他們，他們不吃不喝，無男無女，他們分擔真主分配給他們的事情，他們絕不敢違犯真主的命令，

3. 信經典：滔拉台·印支來，宰不囉，古雷阿尼，古雷阿尼是降給我們的貴聖人穆罕默德的，這部經典是包括那一切的，這部經中絕無疑點，是引領穆民的，我們僅可遵行這部經，但是我們也誠信在我們貴聖人以前的經典——滔拉台·印支來，宰不雷——此上的三部經典，已被那些迷路的人刪改亂了，本文早不存在了。我們的這部古雷阿尼是包羅萬象的，關於社會的調理，政治的設施，經濟的

制度，財產的繼承和分配以及人們的應事接物等等無一不備應有盡有，只要人們能夠按着上面的命令禁止許約警嚇信認和遵行無遺，求真主的慈憫，這便是一個信經典的人了。

4. 信聖人：真主差了十二萬四千有零之多的聖人，聖人有至聖欽聖大聖列聖，聖人中有是欽差的，所以凡是欽差都是聖人，不凡是聖人都是欽差，我們的貴聖人就是欽差至聖，他並是封印的聖人，就是在他之後真主不再差聖人了的意思。

聖人是奉主命宣佈正道的，他們完全根據主的命令把人們領向正道上，去，他們負起他們的使命來，不惜犧牲一切。在我們的貴聖未降生以前的幾十年間，已經形成了黑暗的社會，就是因為宗教的

間斷，人類失了遵循，當時的人們都是莫衷一是，真是恐慌萬分。在這個當兒我們的貴聖人便應運而



青海西寧野外舉行德爾斐上蓋節之情況

(上係會時之情況)

生了，在他為聖之後僅僅用了二十餘年的工夫把正道佈遍了世界，使這已成燼灰的黑暗社會又光明起來，現在的一般愚人認謂我們的古雷阿尼是聖經，他們那裏能知道這確是天經而不是聖經呢？其實我們的貴聖人並沒有讀過書，他確是天賦的智慧，真主把古雷阿尼降給他，他根據古雷阿尼施行，宗教傳佈的這樣迅速也就是這個原因。

5. 定信後世；阿黑喇——我們所處的這個現世界，便是今世——屯也——這個現世界將來一定要毀壞的，毀壞之後，真主再帶化一個永久的世界，這便是所謂後世了，在這

個後世裏面已死過的人們全得復活起來，他們在今世上所幹的事情，在這時候就決定分明他們的好歹了，幹好的憑功受償，幹歹的因惡負刑，叛徒進火獄，穆民入天堂，也有受些刑再近天堂的；所以我們也必定信認後世的。

6. 信認前定：就是所遇的事情，無論好歹都是定然，假若一時遭了不祥我們萬不可嗷報；維有自己檢點，趕快向真主懺悔，決心自新，真主是至恕過的。

二躬行方面：

1. 禮拜：這便是穆民與叛徒間最顯著的表面上的分隔，拜功有主命拜，當然拜聖行拜，等等。禮拜是在穆民上必盡的責任，苟有怠惰或遷延者，定是遭真主的怒惱，並且我們自己心裏也不安，因為真主為我們造化了四肢百骸靈俐聰明以及各種的同伴和供給，我們打感謝一方面來說也應當禮拜，何況真主在他的明條中還有命令呢？所以說我們既是一個穆民就必得禮拜，因為這是為穆民的要素。

2. 齋戒：每一年的當中封齋一月是主命，因為人的性——奈夫斯——用什麼法子也難抑制的住它，性是什麼？就是縱慾而為，人的飲食和交合等事

是最大的慾，真主在此一月內禁止人們在自日未出日未落中間的這一段縱慾，所以我們為穆民的必須得遵主的命令封齋。

3. 施捨：就是把真主所恩賜給的財產再把它用費在主的道路裏面，所謂濟貧或孤子啦，撫卹近親啦，周濟行人或朝覲者啦等等，因為財產是連心的，你能夠把連心財產拿出來使在主的道路裏面，這確是一種好性格，能夠有這樣的好性格，真主還有加倍的恩賜，使費也是主命，我們為穆民的都應當努力在主的道路裏使費才是。

4. 朝覲：人生一世須朝天房一次，朝天房的人的資格得是穆民，他的財產除了往返的川資和費用以外，還得不影響家中的度日才行，如是穆民的婦人朝天房須隨有近親才可。

以上我所舉出來的幾項，不過把大概的說了說，詳細的解釋，托靠主另作單獨的演講吧，最後祝你們平安！



特 載

西北之行

(續)

馬毓貴

咸陽離西安五十里，歷一小時餘，便行抵此間，過咸陽橋時，因水深橋隕，十分危險，大家下車步行而過；咸陽城亦破爛不堪，墮牆頹壁，秦時之盛輝，消失何方？阿房輝耀，今安在哉？不禁引起憑弔之痛感！

汽車機件損壞，時現不能暢行之虞，而摧動行駛之火箱，屢次息滅，便寸步難行，迫乘客全行下車，合力推動，方可助暢行而火復燃，似此推汽車的工作，差不多十里八里便有一次，真是另人不堪其煩。車行至距店張驛十餘里離醴泉五里之地，車又照例不行了，乘客正要下車之際西路右有一莊年，身高四尺有餘，著藍色棉軍服皮帽，橫眉怒視俄見其自右衣襟下腰間，抄出盒子槍一枝，右手持之，指衆乘客說：「車中有槍否？速將款子拿出來！遂向西招手，高喊『來呀！來呀！』即見自西跑來八名雄糾糾的人們，皆在二三十歲的年紀，各著短衣，除一持大槍者外，皆握有亮晶晶的手鎗或盒子，將所有乘客逐之下車，如站隊般的排了一行，因奉

搜查身體的命令，各自戰兢兢的解扣衣，白紙色的面龐，一個呆視著一個，心中的驚悸惶恐，無不盡量的表現於外，這次浩劫不知如何收場？財物取去無關，許不至有性命之憂吧？諸如此類的愛思，湧上各人的心頭，那些武裝俱全的朋友們，竭力的工作著；搜抄乘客的衣服，什麼手錶懷表，毛衣絨襖，眼鏡手套，大小皮衣，毛線圍巾，等等東西都歸他們所有，搜抄車中的行李，翻復的檢查著，比較好的如大氈棉被，皮箱提盒，珍貴手飾，美麗衣服，都從車窗遞出，口中仍舊不住的大喊：「拿款子！快快！開槍打吧！」

「老爺！我們五人合股作買賣的款子，你給我吧？」

「渾蛋！還有沒有？不打死你還不萬幸！」

「我們幾個辦學校的，並沒有款子。請弟兄們留些面子！」

「不要害怕，儘管上你們的路。」 (未完)



紀事

北平成達師範學校新聘阿文教授 阿不杜拉氏抵平

北平成達師範學校校長唐柯三先生，近為深造該校學生阿文程度起見，特請土耳其人（原籍阿拉伯。）阿不杜拉氏為該校阿文教授，阿氏慨然允諾，業於三月十八日上午十一時乘平浦車抵平，到站歡迎者，計該校代理校長兼教務主任劉柏石，代總務主任常子賚，代訓育主任馬自成，教職員總十謙，馬忠山等十餘人。抵校後復受學生熱烈歡迎。阿氏和藹可恭，體格尤健，雖年逾八旬，精神之充足，猶似壯年者，聞阿氏乃一史學家著述頗多，能操阿，土，法，三國語言。聞該校當局將暫以阿文讀法，阿文書法，阿文會話諸科請阿氏担任云。（B）

成達師範學校全體教職員歡宴 阿不杜拉氏誌盛

三月二十二日下午七時許，北平成達師範學校

全體教職員歡宴新任阿文教授阿不杜拉氏於福生食堂。到教職員十餘人，並有馬步雲先生，吳建勛先生作陪，首由劉柏石先生代表致歡迎詞，繼由阿氏起立致答詞由周仲仁先生任翻譯，略云：

『人類的幸福需求四件事：

一、知識：假若知識有啦，凡事皆能成功知識沒有啦，一切便都無用了；人類社會像了一棵樹，知識像了果子；沒有知識是社會，和沒有果子的樹一樣；沒有知識的人，是瞎子，就是他有眼也罷（？）在我們的這個時代，回教人是需求整理一切的，你看！一切非回教徒他們全部都是幸福的，原因：在他們的中間有於工業商業農業，他們是世界的首領，就是因為他們奮鬥努力；再看！我們回教徒整天價紛紛離歧，紛紛離歧是崩潰的重因』。

二、宗教的信仰：宗教是人類團結的要素，是現世和來世的脫離，整齊清潔及種種的好事都包括在宗教裏。

三、商業：假使一個國家裏沒有商業啦，它就像了死人；人類通通是需要金錢的，金錢是被維繫於商業的；假如商業沒有啦，人類便成了貧困

的了，經營的人是主的朋友」。

四、齊心努力是光榮的原因，萎靡不振是崩潰的重因，你看歷史，那一國那一朝的崩潰，不是從昏庸上呢？那一朝的興起，不是從商業工業的振興呢？「回教徒呀！現在的回教徒是應該在晝夜要求奮鬥努力的！」

安刺他幫助我們，幫助一切的回教徒。

演畢用餐盡興而散云。(B)

宣 化 管事選舉就緒

宣化通信，南寺自去歲，因請阿衡問題，發生意見衝突，管事主任馬耀庭毅然告辭，嗣以鐘大阿衡因土匪塞途，不克到任，寺中益意見分歧，幾至無人負責。開齋之後，疊經開會選舉管事，祇以有資望者不欲多事，欲攬事者乏人推舉，以致馬君雖已告辭，日久無法交替，卒仍挽留馬君，繼續勉為其難，但馬君以不願與搗亂分子為伍，再四固辭，堅不認可。最後以全方四十餘人，書名敦勸，姑念教門為重，暫為維持，當允看事進行，並又選舉閃敬齋君、玉華庭君、為管事副主任，選舉麻欣齋、沙壽山、玉光翻、蕭級三、閃子彬、王

久峯、丁子儀、穆振聲、張書田、九人為四季值日管事，連帶負責，執行一切事項。當經一致贊成，於三月十七日主麻照章任事云。(雲)

青 海 西寧爾德斐士爾節誌盛

查我教每年大節典禮最盛者莫過于大開齋也。然各處對於封齋開齋的事宜，多不一致。惟青海一隅。所轄清真寺七座。教務方面。素稱統一。封齋開齋典禮均屬一體。茲年臘月初二日。得見新月入齋。正月初一日見新月而開齋矣。是日城內外之穆民。咸集於東關外大教場赴會禮拜者約八千餘人。而總教長馬洋臣登高演講天經奧意。而一時人心非常感動。時值天變。寒氣侵人。故講演僅一點鐘即畢。遂入拜。拜畢。散會。當演講及散會時。合雪景攝影以為紀念云爾。(子豐)



本刊收到海內外教刊一覽表

(三月份下旬)

Al-huda No. 119. (Bagdad)

Al-huda No. 90, 91, (Singapore)

Pembela, Islam No. 58. (Java)

Hot light No. 12.

西北 第一卷 第二期 (北平)

中亞字典

編譯者 王靜齋阿衡
全一厚册 大洋貳圓伍角

北平東四成達師範出版部代售

月華 (第五卷第九期)

編輯者 北平月華報社
發行者 月華報社發行部
發行所 北平東四牌樓路西
成達師範出版部
電話東局二五九〇

訂閱價目表 郵費在內

類別	每冊	半年	全年
國內	三分半	五角六分	一元
國外	全年華幣三元		

一、報資先付，空函不寄。
二、郵票代洋，照九五折。

重訂廣告價目表

地位	面積		三期		半年		全年	
	全	半	全	半	全	半	全	半
底皮外面	八	五	四	二	七	四	七	四
底皮裏面	六	三	三	一	五	二	五	二
封皮裏面	四	二	二	一	三	一	三	一
文內	二	一	一	一	二	一	二	一
說明	一、週畫製版，價目另議。 二、刊登先付，全年可分二次交。 三、特別廣告，請來社面議。							

قواعد اللغة العربية

阿拉伯文法

這是現代西方各國教國最通用的一本
文法。內容分兩大部：前部：解明句

法與字法 裏面

又分三大類，就是：

العلم في قواعد اللغة العربية

العلم في قواعد اللغة العربية

العلم في قواعد اللغة العربية

後部：解明章法 裏面也分三大類；就

是：

العلم في قواعد اللغة العربية

العلم في قواعد اللغة العربية

العلم في قواعد اللغة العربية

每類之中，又分許多門，許多節目。條理清楚，文字明白。比我國舊日通用的「連五本」，又簡潔，又完全。現已影印完成；紙張優美，定價低廉；以供我國念經的人的需用。
全一冊定價每冊四角。外埠加寄費三分。
北平成達師範出版部啟

السعادة الايميه

في الشريعة الاسلاميه

阿文教典課本

這本教典中，包含着三編：

上編：認主學，

中編：法典，

下編：倫理學，

都凡三百餘頁。文字簡潔明白

，在西方各國為最通用的課本

。現經本部原倍照像，用西洋

淡粉色印書紙影印。格外清楚

醒目。舊式經堂，新式學校都

極通用。

定價低廉，以期普及。郵票代

洋，照九五折算。

成達師範出版部啟

全一厚冊

定價八角

郵費五分